

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 23. oktobar 2013.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 23. oktobra 2013.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ZA PREISPITIVANJE I ZA POVLAČENJE ISKAZA
KDZ486**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa. Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

Prevod

79709

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (u daljem tekstu: Međunarodni sud) rješava po javnom „Zahtjevu optuženog za preispitivanje odluke o prihvatanju iskaza i izjave svjedoka KDZ486 na osnovu pravila 92 *bis*“ sa povjerljivim dodatkom, od 12. septembra 2013. (u daljem tekstu: Zahtjev) i po javnom „Odgovoru Tužilaštva na Zahtjev odbrane za preispitivanje odluke o prihvatanju iskaza i izjave svjedoka KDZ486 na osnovu pravila 92 *bis* i Zahtjevu da se povuče svjedočenje KDZ486“ sa povjerljivim dodacima, od 3. oktobra 2013. (u daljem tekstu: Zahtjev za povlačenjem) i ovim donosi odluku po njima.

I. Proceduralni kontekst i argumentacija

1. Dana 21. decembra 2009. Vijeće je donijelo “Odluku po Sedmom zahtjevu Tužilaštva da se prihvate transkripti iskaza umjesto *viva voce* svjedočenja na osnovu pravila 92 *bis*: zakašnjelo objelodanjivanje svjedoka” (u daljem tekstu: Odluka po Sedmom zahtjevu po pravilu 92 *bis*), kojom se, između ostalog, odobrava zahtjev Tužilaštva (u daljem tekstu: tužilaštvo) da se prihvate u dokaze transkripti ranijeg svjedočenja KDZ486 (u daljem tekstu: svjedok) u predmetu *Tužilac protiv Popovića i drugih*, Predmet br. IT-05-88-T, (u daljem tekstu: transkript), na osnovu pravila 92 *bis* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (u daljem tekstu: Pravilnik).¹ Dana 17. jula 2012., Vijeće je donijelo “Odluku po zahtjevu optuženog da se prihvati Dodatna izjava (svjedoka KDZ486) na osnovu pravila 92 *bis*” (u daljem tekstu: Odluka o Dodatnoj izjavi), kojom je prihvatilo u dokaze dodatnu izjavu svjedoka kojom se objašnjavaju neki dijelovi transkripta (u daljem tekstu: Dodatna izjava).² Povjerljiva i redigovana javna verzija transkripta su usvojene u spis kao dokazi P327 i P328 a

¹ *Vidi* Odluku po Sedmom zahtjevu po pravilu 92 *bis*, par. 32. *Vidi takođe* Sedmi zahtjev Tužilaštva da se prihvate transkripti iskaza umjesto *viva voce* svjedočenja na osnovu pravila 92 *bis*: zakašnjelo objelodanjivanje svjedoka, podnesen 29. maja 2009.

² *Vidi* Odluku o dodatnoj izjavi, par. 9. *Vidi takođe* Zahtjev da se prihvati Dodatna izjava (svjedoka KDZ486) na osnovu pravila 92 *bis*, podnesen 28. juna 2012.

Prevod

Povjerljiva i redigovana javna verzija Dodatne izjave su usvojene u spis kao dokazi D2260 i D2261.

79708

2. U ovom Zahtjevu optuženi traži da Vijeće preispita svoju odluku o prihvatanju transkripta i Dodatne izjave, s obzirom na to da se svjedok nedavno odrekao dijela svog svjedočenja u predmetu *Popović*.³ U prilog svom zahtjevu, optuženi tvrdi da mu je tužilaštvo 2. septembra 2013. objelodanilo izvještaj o svom kontaktu sa svjedokom 30. jula 2013., tokom kojeg se svjedok odrekao svog prethodnog iskaza u predmetu *Popović* da je vidio Dragu Nikolića na stratištu u Orahovcu.⁴ Prema tome, pošto svjedočenje na koje se oslanjalo Vijeće kad je odobrilo Sedmi zahtjev po pravilu 92 *bis* svjedok više ne prihvaća kao tačno i istinito, Vijeće “rizikuje nepravdu ako se bude oslanjalo na informacije kojih se svjedok sada odriče”.⁵

3. U Zahtjevu za povlačenje, tužilaštvo tvrdi da se ne protivi pravnom lijeku koji se traži Zahtjevom i traži dozvolu Vijeća da povuče i ukloni iz spisa transkript i Dodatnu izjavu.⁶

4. Tužilaštvo navodi detaljno objašnjenje toka događaja oko svjedokovih nedosljednih izjava o prisustvu Drage Nikolića u Orahovcu, iznoseći različite datume na koje se svjedok stalno vraćao u vezi sa svojim iskazom u predmetu *Popović*.⁷

5. Tužilaštvo zatim dodaje da, uprkos Svjedokovim nedosljednostima u njegovom sjećanju dijelova ranijeg svjedočenja u predmetu *Popović*, svjedokov iskaz dat pod zakletvom i dalje je istinit, tačan i pouzdan.⁸ Prema tome, da su se sadašnje okolnosti pojavile ranije, tužilaštvo bi zatražilo da se svjedok sasluša *viva voce* ili na osnovu pravila 92 *ter*. Međutim, u svjetlu poodmakle faze postupka, uklanjanje iskaza svjedoka

³ Zahtjev, par. 2-3.

⁴ Vidi Zahtjev, par. 2; povjerljivi Dodatak A, str. 1-2, koji sadrži „Zabilješke istražitelja“ od 30. jula 2013. (u kojim piše da se svjedok odrekao svog ranijeg iskaza).

⁵ Zahtjev, par. 3.

⁶ Zahtjev za povlačenjem, par. 1, 3, 10, 12.

⁷ Zahtjev za povlačenjem, par. 4-8.

⁸ Zahtjev za povlačenjem, par. 1-2.

Prevod

iz zapisnika “čini se da ‘najbolje ide u prilog pravičnom rješenju ovog pitanja’ i bilo bi ‘u duhu Statuta i opštih pravnih načela.’”⁹

79707

II. Mjerodavno pravo

6. Pravilo 89(B) Pravilnika predviđa u svom relevantnom dijelu da “vijeće primjenjuje pravila o dokazima koja najviše idu u prilog pravičnom odlučivanju o stvari koja se nalazi pred vijećem i koja su u duhu Statuta i opštih pravnih načela.

7. Nadalje, Vijeće je više puta izjavilo da nema odredbi u Pravilniku za podnošenje zahtjeva za preispitivanjem odluke, što je proizvod sudske prakse Međunarodnog suda i dozvoljeno samo pod određenim okolnostima.¹⁰ Međutim, Žalbena vijeće je navelo sljedeće pravne standarde za preispitivanje odluke: ‘vijeće ima inherentno diskreciono pravo da preispita prethodnu interlokutornu odluku u izuzetnim uslovima „ako je pokazana očigledna greška u prosuđivanju ili ako je to nužno učiniti da bi se spriječila nepravda“.’¹¹ Prema tome, strana koja podnosi zahtjev ima obavezu da uvjeri Pretresno vijeće u postojanje očigledne greške u prosuđivanju ili postojanje posebnih okolnosti koje opravdavaju preispitivanje odluke kako bi se spriječila nepravda.¹²

III. Diskusija

⁹ Zahtjev za povlačenjem, par. 2, 9, 11.

¹⁰ *Tužilac protiv Prlića i drugih*, Predmet br. IT-04-74-T, Odluka u vezi sa zahtjevima koje su podnijele procesne strane za preispitivanjem odluka Vijeća od 26. marta 2009. (u daljem tekstu: Odluka o preispitivanju u predmetu *Prlić*) str. 2.

¹¹ *Tužilac protiv Miloševića*, Predmet br. IT-02-54-AR108bis.3, Odluka po Zahtjevu Srbije i Crne Gore da se preispita odluka Pretresnog vijeća od 6. decembra 2005., par. 25, povjerljivo, fusnota 40 (u kojoj se navodi *Kajelijeli protiv tužioca*, Predmet br. ICTR-98-44A-A, Presuda, 23. maj 2005., par. 203-204); *vidi takođe Ndindabahizi protiv tužioca*, Predmet br. ICTR-01-71-A, Odluka o „Zahtjevu žalioaca da se preispita odluka od 4. aprila 2006. na osnovu materijalne greške“, 14. juni 2006., par. 2.

¹² *Tužilac protiv Stanislava Galića*, Predmet br. IT-98-29-A, Odluka po Zahtjevu odbrane za preispitivanje odluke, od 16. jula 2004., str. 2; *vidi takođe Tužilac protiv Popovića i drugih*, Predmet br. IT-05-88-T, Odluka po Nikolićevom zahtjevu za preispitivanje i nalog za izdavanjem *subpoene duces tecum*, od 2. aprila 2009., str. 2; Odluka o preispitivanju u predmetu *Prlić*, str.3.

Prevod

8. U Zahtjevu, optuženi traži da Vijeće preispita svoju odluku o prihvatanju iskaza svjedoka na osnovu pravila 92 *bis*, kao neophodan korak za sprečavanje nepravde.¹³ Međutim, s obzirom da se tužilaštvo ne protivi ovom zahtjevu i u stvari traži povlačenje transkripta i Dodatne izjave, Vijeće smatra da je primjerenije da prvo razmotri Zahtjev tužilaštva za povlačenjem.

9. S obzirom na poodmaklu fazu postupka i na približavanje kraja izvođenja dokaza odbrane a u svjetlu posebnih okolnosti oko iskaza ovog Svjedoka, Vijeće se slaže sa procesnim stranama da je dozvola tužilaštvu da transkript povuče i ukloni iz spisa predmeta u interesu pravde i sudske ekonomičnosti. Vijeće primjećuje da s obzirom da je Dodatna izjava prihvaćena kao dokaz da bi razjasnila dijelove transkripta, ona sama po sebi nema nikakvu nezavisnu svrhu pa će, prema tome, takođe biti uklonjena iz spisa predmeta. Na sličan način, s obzirom da je jedan broj dokaza prihvaćen kao neodvojiv i neophodan dio transkripta, Vijeće smatra da njih takođe treba ukloniti iz spisa predmeta.

10. U svjetlu gorepomenutog, Vijeće smatra da je Zahtjev sada bespredmetan.

IV. Dispozitiv

11. Shodno tome, Vijeće, na osnovu pravila 54 i 89(B) Pravilnika, ovim:

- (a) **ODOBRAVA** Zahtjev za povlačenje;
- (b) **NALAŽE** da se dokazi P318, P319, P320, P327, P328, P426, P427, D2260 i D2261 uklone iz spisa predmeta;
- (c) **IZDAJE UPUTSTVO** Sekretarijatu da preduzme sve potrebne mjere za sprovođenje ove odluke; i

¹³ Vidi Zahtjev, par. 3.

Prevod

(d) **ODBACUJE** Zahtjev kao bespredmetan.

79705

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 23. oktobra 2013. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]